

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>RECALLING the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed on 16 December 1998 in Ha Noi, Viet Nam, (hereinafter referred to as "the Agreement");</p> <p>RECOGNISING that Articles 14 and 25 thereof provide for the conclusion of implementing Protocols which shall form integral parts of the Agreement;</p> <p>RECALLING further the Hanoi Plan of Action which was adopted by the Heads of State and Government of ASEAN at the Sixth ASEAN Summit in Ha Noi, Viet Nam on 16 December 1998 stipulates to operationalise the Agreement by the year 2000;</p> <p>CONSCIOUS of the need to compensate victims of road traffic accidents caused by Transit Transport Operators and Road Transit Transport Vehicles for damage they may have sustained as a result of such accidents;</p> <p>NOW, WHEREFORE, THE CONTRACTING PARTIES HAVE</p> <p>AGREED AS FOLLOWS:</p>	✓		<p>ระลึกถึง กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดนที่ได้มีการลงนาม เมื่อวันที่ ๑๖ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๔๑ ณ กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง”) ;</p> <p>ยอมรับ ข้อบทที่ ๑๔ และ ๒๕ ของกรอบความตกลงฯ ที่กำหนดให้มีพิธีสารดำเนินงานตามความตกลงฯ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฯ ;</p> <p>ระลึกถึง แผนปฏิบัติการฮานอยที่ผู้นำประเทศและหัวหน้ารัฐบาลของอาเซียนมีมติเห็นชอบในที่ประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียน ครั้งที่ ๖ ที่กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม เมื่อวันที่ ๑๖ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๔๑ กำหนดให้มีการปฏิบัติตามข้อตกลงภายในปี พ.ศ. ๒๕๔๓</p> <p>ตระหนักถึง ความจำเป็นในการชดเชยค่าเสียหายแก่ผู้ประสบอุบัติเหตุจากการจราจรบนท้องถนนที่เกิดจากผู้ประกอบการขนส่งและยานพาหนะขนส่ง เพื่อคุ้มครองความเสียหายที่อาจเกิดขึ้นจากอุบัติเหตุ</p> <p>ด้วยเหตุนี้ ภาคีสัญญาจึงตกลงกันดังนี้</p>	ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีสัญญาปฏิบัติ

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>Article 1 Definitions</p> <p>For the purpose of this Protocol, the following expressions shall have the meaning herein assigned to them:</p> <p>a. National Bureau means the duly designated agency or instrumentality in each of the Contracting Parties to perform functions necessary for the operation of the ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance as established under this Protocol;</p> <p>b. Insurer means the insurance company which is a member of any one of the National Bureaux;</p> <p>c. Council of Bureaux means the body composed of representatives of all National Bureaux as established under Article 11 of this Protocol;</p> <p>d. Blue Card means the identification card, evidencing the existence of a compulsory motor vehicle insurance policy, issued by the National Bureaux of the Contracting Parties, in accordance with the provisions of this Protocol;</p> <p>e. Road Transit Transport Vehicle means the type of road vehicles for the use of carrying goods across</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๑ บทนิยาม</p> <p>ด้วยความมุ่งประสงค์ของพิธีสารนี้ ให้ข้อความต่อไปนี้มีความหมายดังนี้</p> <p>ก. สำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติ หมายถึง หน่วยงาน หรือ หน่วยงานย่อยที่ได้รับมอบหมายให้ดำเนินการตามโครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียนที่จัดตั้งขึ้นภายใต้พิธีสารนี้</p> <p>ข. ผู้รับประกันภัย หมายถึง บริษัทประกันภัยซึ่งเป็นสมาชิกของสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติ</p> <p>ค. คณะกรรมการประกันภัยรถผ่านแดน หมายถึง องค์กรที่ประกอบด้วยผู้แทนจากสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติทุกประเทศภาคีที่ทำการจัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อบทที่ ๑๑ ของพิธีสารนี้</p> <p>ง. Blue Card หมายถึง บัตรประจำตัวที่แสดงการประกันรถยนต์ภาคบังคับที่ออกโดยสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติของแต่ละภาคี ตามบทบัญญัติของพิธีสารนี้;</p>	<p>ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ</p>

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>the territory of one or more Contracting Parties, when the passage across such territory or territories, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of one or more Contracting Parties across the territory the vehicle passes and as described either on a Certificate of Insurance or on the Blue Card;</p> <p>f. Insurance Policy means the contractual document issued by an Insurer to an insured to cover death or bodily injuries and/ or property damages arising out of the use of a road transit transport vehicle;</p> <p>g. Policy Holder means a legal or natural person who takes out a compulsory motor vehicle insurance policy or one who holds a valid Blue Card;</p> <p>h. Road Traffic Accident means a happening or occurrence related to a road transit transport vehicle causing death or bodily injuries and/or property damage;</p> <p>i. Transit Transport Operators means owners, drivers and/or agents of road transit transport vehicles who (1) have the appropriate national permit or licence</p>			<p>จ. ยานพาหนะขนส่งผ่านแดน หมายถึง ประเภทของยานพาหนะที่ใช้ในการบรรทุกสินค้าข้ามอาณาเขตของประเทศภาคีหนึ่งหรือมากกว่า เมื่อข้ามอาณาเขตหรือดินแดนโดยมีหรือไม่มี การถ่ายลำ การคลังสินค้า การแยกหีบห่อ หรือการเปลี่ยนรูปแบบการขนส่งหรือไม่ก็ตาม ซึ่งเป็นการดำเนินกิจกรรมส่วนหนึ่งของเส้นทางการขนส่งผ่านแดนโดยมีจุดเริ่มต้น และสิ้นสุดที่พรมแดนของภาคีคู่สัญญาหนึ่ง หรือมากกว่า รวมถึงตามที่ได้ระบุไว้ในเอกสารรับรองการประกันภัยหรือบัตร Blue Card</p> <p>ฉ. กรมธรรม์ประกันภัย หมายถึง เอกสารสัญญาที่ออกโดยผู้รับประกันภัยที่มอบไว้แก่ผู้เอาประกันภัยเพื่อให้ความคุ้มครองการเสียชีวิต หรือการบาดเจ็บทางร่างกายและ / หรือความเสียหายต่อทรัพย์สินที่เกิดจากการใช้ยานพาหนะขนส่งผ่านแดน</p> <p>ช. ผู้ถือกรมธรรม์ หมายถึง บุคคลหรือนิติบุคคลที่ทำประกันภัยรถยนต์ภาคบังคับ หรือผู้ถือที่บัตร Blue Card โดยชอบด้วยกฎหมาย</p>	

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
to operate transport services and who have a proven compliance record to the rules and procedures under the said permit or licence, and (2) are duly registered as transit transport operators by the respective National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC);			<p>ซ. อุบัติเหตุทางถนน หมายถึง เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเกี่ยวกับยานพาหนะที่ขนส่งผ่านแดน โดยเป็นเหตุให้เกิดการให้เสียชีวิต บาดเจ็บทางร่างกายและ / หรือทำให้ทรัพย์สินได้รับความเสียหาย</p> <p>ญ. ผู้ประกอบการขนส่ง หมายถึง เจ้าของผู้ขับขี่และ/หรือผู้แทนขนส่งสินค้าผ่านแดนที่ซึ่ง (๑) มีใบอนุญาตขับขี่ หรือใบอนุญาตให้ดำเนินการขนส่ง และได้รับการจดทะเบียน/บันทึกตามกฎระเบียบและขั้นตอนการออกใบอนุญาตอย่างถูกต้อง และ (๒) ได้รับการจดทะเบียนอย่างถูกต้องในฐานะผู้ประกอบการขนส่งผ่านแดน โดยคณะกรรมการประสานการขนส่งผ่านแดนแห่งชาติ (NTTCC);</p>	
<p>Article 2 Application</p> <p>Pursuant to Article 3 and paragraphs 2 and 3 of Article 14 of the Agreement, the Contracting Parties hereby agree to apply the provisions of this Protocol to the establishment of an ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance to enable Transit Transport Operators and Road Transit Transport</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๒ การบังคับใช้</p> <p>ตามข้อบทที่ ๓ วรรค ๒ และ วรรค ๓ ของข้อบทที่ ๔ ของความตกลง ประเทศภาคีสมาชิกตกลงกันที่จะใช้บทบัญญัติของพิธีสารนี้เพื่อจัดตั้งโครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน เพื่อให้ผู้ประกอบการขนส่งรวมถึงยานพาหนะสำหรับ</p>	<p>ประเทศไทยมีพระราชบัญญัติคุ้มครองผู้ประสบภัยจากรถ พ.ศ. ๒๕๓๕ ให้อำนาจหน่วยงานในการออกกฎหมายเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสาร โดยมาตรา ๕ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังรักษาการตาม พรบ. และ มาตรา ๖ ให้อำนาจคณะกรรมการคณะหนึ่ง เรียกว่า “คณะกรรมการคุ้มครองผู้ประสบภัย</p>

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้อภัย	แก้อภัย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
Vehicles from each of the Contracting Parties to be adequately insured against death or bodily injuries and/ or property damages arising from road traffic accidents in the territories of the other Contracting Parties.			ขนส่งจากแต่ละประเทศภาคีสมาชิกได้รับความคุ้มครองอย่างเพียงพอกรณีเกิดการเสียชีวิต หรือการบาดเจ็บทางร่างกายและ/ หรือความเสียหายต่อทรัพย์สินที่เกิดจากอุบัติเหตุจราจรในอาณาเขตของประเทศภาคีสมาชิกอื่น	จากกรณ” ประกอบด้วยผู้แทนจากหน่วยงานต่าง ๆ อาทิกระทรวงกลาโหม กระทรวงพาณิชย์ กระทรวงคมนาคม กระทรวงสาธารณสุข ผู้แทนทบวงมหาวิทยาลัย กรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย ผู้แทนกรมตำรวจ ผู้แทนสมาคมนายหน้าประกันภัย ผู้แทนสมาคมประกันวินาศภัย ผู้แทนสมาคมโรงพยาบาลเอกชน ผู้แทนแพทยสภา โดยมาตรา ๖ ทวิ ให้คณะกรรมการดังกล่าวมีอำนาจและหน้าที่ (๑) ให้คำแนะนำแก่รัฐมนตรีในการออกกฎกระทรวง (๒) กำหนดมาตรฐานกลางของรายการและจำนวนเงินค่ารักษาพยาบาลและค่าใช้จ่ายอันจำเป็นเกี่ยวกับการรักษาพยาบาลที่บริษัทหรือกองทุนต้องจ่ายให้แก่ผู้ประสบภัย (๓) พิจารณาปัญหาเกี่ยวกับการจ่ายค่าเสียหายเบื้องต้นและหรือเงินอื่นตามพรบ.หรือเกี่ยวกับรายการและจำนวนเงินค่ารักษาพยาบาลและค่าใช้จ่ายอันจำเป็นเกี่ยวกับการรักษาพยาบาลตามที่

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
				นายทะเบียนขอความเห็นหรือตามที่ผู้ประสงค์ร้องขอ (๔) ปฏิบัติการอื่นตามที่กำหนดไว้ใน พรบ. หรือตามที่รัฐมนตรีมอบหมาย
Article 3 Compulsory Motor Vehicle Insurance Coverage The ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance as established by this Protocol shall provide, at least, the minimum requirements prescribed by the laws and regulations governing compulsory motor vehicle insurance in force in the country or countries of transit and of final destination.	✓		ข้อบทที่ ๓ ความคุ้มครองประกันภัยรถยนต์ภาคบังคับ จะต้องจัดเตรียมโครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียนตามที่กำหนดในพิธีสารนี้ อย่างน้อยที่สุดให้มีข้อกำหนดขั้นต่ำที่กำหนดโดยกฎหมาย และข้อบังคับเกี่ยวกับการประกันภัยรถยนต์ภาคบังคับที่บังคับใช้ในประเทศ หรือประเทศที่ขนส่งผ่าน รวมถึงประเทศภาคีที่เป็นจุดหมายปลายทาง	เป็นการกำหนดหน้าที่ให้ภาคีปฏิบัติเป็นการทั่วไปทางบริหารซึ่งประเทศไทยสามารถทำได้ตามกฎหมายที่มีอยู่
Article 4 Obligations of the Contracting Parties In addition to the responsibilities assumed under other provisions of this Protocol, the Contracting Parties shall endeavour to take all necessary measures for the implementation of this Protocol and, in particular:	✓		ข้อบทที่ ๔ ข้อกำหนดสำหรับประเทศภาคีสมาชิก นอกจากความรับผิดชอบที่กำหนดภายใต้บทบัญญัติอื่น ๆ ของพิธีสารนี้ ประเทศภาคีสมาชิกจะต้องพยายามดำเนินมาตรการที่จำเป็นสำหรับการปฏิบัติตามพิธีสารนี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง:	เป็นการกำหนดหน้าที่ให้ภาคีปฏิบัติซึ่งประเทศไทยสามารถทำได้ตามกฎหมายที่มีอยู่

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
a. Undertake to require the insurance company or companies established in their territories providing compulsory motor vehicle insurance to adopt the Blue Card scheme as described in this Protocol; b. Undertake to enact necessary domestic laws and regulations that may be required for the implementation of this Protocol; c. Undertake to ensure that its National Bureau has sufficient funds to fulfil its obligations under Article 10 of this Protocol.			ก. ดำเนินการเพื่อให้บริษัทประกันภัยหรือบริษัทที่จัดตั้งขึ้นในอาณาเขตของตนให้บริการประกันภัยรถยนต์ภาคบังคับเพื่อนำมาใช้กับบัตร Blue Card ตามพิธีสารนี้; ข. ดำเนินการออกกฎหมาย และข้อบังคับภายในประเทศที่จำเป็นสำหรับการปฏิบัติตามพิธีสารนี้ ค. ดำเนินการเพื่อให้มั่นใจว่าสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติมีงบประมาณที่เพียงพอสำหรับการปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้ข้อบทที่ ๑๐ ของพิธีสารนี้	
Article 5 Obligation to have a Blue Card Road Transit Transport Vehicles shall have a valid Blue Card which shall be presented upon request.	✓		ข้อบทที่ ๕ ข้อกำหนดเกี่ยวกับบัตร Blue Card ยานพาหนะที่ทำการขนส่งผ่านแดนจะต้องมีบัตร Blue Card ที่ถูกต้องตามกฎหมาย ซึ่งจะต้องนำมาแสดงเมื่อมีคำขอ	เป็นการกำหนดให้เงื่อนไขให้ยานพาหนะที่ทำการขนส่งผ่านแดนต้องมีบัตร Blue Card ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ
Article 6 Issuance of the Blue Card The Blue Card shall be issued by the National Bureau of each of the Contracting Parties, in accordance with Article 10 of this Protocol.	✓		ข้อบทที่ ๖ การออกบัตร Blue Card บัตร Blue Card จะออกโดยสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติของแต่ละประเทศภาคี ตามที่ระบุในข้อบทที่ ๑๐ ของพิธีสารนี้	เป็นการกำหนดหน้าที่ให้ภาคีปฏิบัติซึ่งประเทศไทยสามารถทำได้ตามกฎหมายที่มีอยู่

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
Article 7 Coverage and Validity of Blue Card 1. During the period of its validity, the Blue Card shall be proof of existence of an insurance policy for the compulsory motor vehicle insurance described in Article 3 of this Protocol. 2. The Blue Card shall be valid for a specific period of time not to exceed one calendar year, irrespective of the number of transit transport journeys to be made. 3. The Blue Card shall be valid for one specific Road Transit Transport Vehicle and shall in no case be transferable.	✓		ข้อบทที่ ๗ ขอบเขตคุ้มครองการประกันภัย และความถูกต้องบัตร Blue Card ๑. ระหว่างช่วงที่บัตร Blue Card มีผลบังคับใช้ จะใช้เป็นหลักฐานสำหรับการมีประกันภัยรถยนต์ภาคบังคับ ตามที่ระบุไว้ในข้อบทที่ ๓ ของพิธีสารนี้ ๒. บัตร Blue Card จะใช้ได้ภายในระยะเวลาที่กำหนดไม่เกินหนึ่งปีปฏิทินโดยไม่มีคำนึงถึงจำนวนรอบการขนส่ง ๓. บัตร Blue Card ใช้เฉพาะสำหรับหนึ่งยานพาหนะ จะไม่สามารถโอนให้ผู้อื่น	เป็นการกำหนดขอบเขตระยะเวลาการคุ้มครองตามบัตร Blue Card เพื่อให้ประเทศภาคีทราบเป็นการทั่วไปในทางบริหาร โดยประเทศไทยสามารถกำหนดให้สอดคล้องได้ตามกฎหมายที่มีอยู่
Article 8 Content and Form of the Blue Card The Blue Card shall, inter alia, include the following particulars: a. Name and address of the issuing National Bureau; b. Country(ies) in which the Insurance Policy is effective; c. Name(s) and address(es) of the Insurer(s); d. Identification of the road transit transport vehicle;	✓		ข้อบทที่ ๘ เนื้อหาและรูปแบบของบัตร Blue Card บัตร Blue Card จะมีรายการดังต่อไปนี้: ก. ชื่อ และที่อยู่ของสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติผู้ออกบัตร ข. ประเทศที่กรมธรรม์ประกันภัยมีผลบังคับใช้ ค. ชื่อ และที่อยู่ของผู้รับประกันภัย ง. ระบุยานพาหนะที่ทำการขนส่ง	เป็นการกำหนดเนื้อหา รูปแบบ และรายการของบัตร Blue Card เพื่อให้ประเทศภาคีทราบเป็นการทั่วไปในทางบริหาร โดยประเทศไทยสามารถกำหนดให้สอดคล้องได้ตามกฎหมายที่มีอยู่

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
e. Name and address of the Policy Holder; f. Date of issue and date of expiry of the card; g. Name(s) and address(es) of the National Bureau in each Contracting Party; h. Number(s) of the insurance policy(ies); i. Serial number of the card; and j. Signature and stamp of the issuing National Bureau. 2. The form, in terms of size and shape, of the Blue Card shall be decided upon by the Council of Bureaux. It shall be printed in the English language.			จ. ชื่อ และที่อยู่ของผู้ถือกรมธรรม์ ฉ. วันที่ออก และวันหมดอายุของบัตร ช. ชื่อ และที่อยู่ของสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติในแต่ละประเทศภาคี ซ. หมายเลขกรมธรรม์ประกันภัย ฅ. หมายเลข Serial ของบัตร; และ ญ. ลายมือชื่อ และตราประทับของสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติ ๒. รูปแบบด้านขนาด และรูปร่างของบัตร Blue Card จะ ถูก ตัดสินใจโดยคณะกรรมการประกันภัยรถผ่านแดน และจะต้องจัดพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษ	
Article 9 Establishment of National Bureau 1. The Contracting Parties shall establish National Bureaux whose function is prescribed in Article 10 of this Protocol. 2. The National Bureau shall be composed of licensed insurer(s) providing compulsory motor vehicle insurance.	✓		ข้อบทที่ ๙ การจัดตั้งสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติ ๑. ประเทศภาคีจะต้องจัดตั้งสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติซึ่งทำหน้าที่ตามที่กำหนดไว้ในข้อบทที่ ๑๐ ของพิธีสารนี้ ๒. สำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติจะประกอบด้วยบริษัทประกันภัยที่ได้รับอนุญาตให้ทำประกันภัยรถยนต์ภาคบังคับ	ประเทศไทย โดยกรมการประกันภัยสังกัดกระทรวงพาณิชย์ (พ.ศ. ๒๕๕๐) ได้เปลี่ยนสถานะเป็นองค์กรอิสระภายใต้ชื่อ “สำนักงานคณะกรรมการกำกับและส่งเสริมการประกอบธุรกิจประกันภัย” เป็นหน่วยงานของรัฐที่ไม่เป็นส่วนราชการและไม่เป็นรัฐวิสาหกิจ มีฐานะเป็นนิติบุคคล) ได้มอบหมายให้สมาคมประกันวินาศภัยพิจารณาเสนอหน่วยงานที่เห็นควรทำหน้าที่เป็นสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติ โดยสมาคมฯ มีหนังสือที่ กป. ๗/๒๕๔๓ ลง

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
				วันที่ ๒๕ มกราคม ๒๕๔๓ เสนอ บริษัท กลางคุ้มครองผู้ประสบภัยจากรถ จำกัด (ตั้งขึ้นตามมาตรา ๑๐ ทวิ แห่งพระราชบัญญัติ คุ้มครองผู้ประสบภัยจากรถ (ฉบับที่ ๓) พ.ศ. ๒๕๔๐ ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัติคุ้มครอง ผู้ประสบภัยจากรถ พ.ศ. ๒๕๓๕) เป็น National Bureau ของไทย ซึ่งกรรมการ ประกันภัยขณะนั้น เห็นชอบ และให้ บริษัทฯ ดำเนินการแก้ไขหนังสือบริคณห์ สนิธิ เพิ่มเติมวัตถุประสงค์ให้สามารถ ดำเนินการทำหน้าที่เป็น National Bureau ได้ ต่อมาประเทศไทยได้ให้ สัตยาบัน ตั้ง บริษัท กลางคุ้มครอง ผู้ประสบภัยจากรถ จำกัด เป็นThai National Bureau of Insurance อย่าง เป็นทางการ
Article 10 Functions of the National Bureau The National Bureau shall undertake to fulfil the following functions: a) Issue the Blue Card to its own country's Transit Transport Operators after having verified that the Transit Transport Operator has in place a motor	✓		ข้อบทที่ ๑๐ หน้าที่ของสำนักงานประกันภัยรถผ่าน แดนแห่งชาติ สำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติ ทำหน้าที่ดังนี้: ก) ออกบัตร Blue Card ให้แก่ ผู้ประกอบการขนส่งในประเทศของตน	เป็นการกำหนดหน้าที่ให้ภาคีปฏิบัติเป็น การทั่วไปทางบริหารซึ่งประเทศไทย สามารถทำได้ตามกฎหมายที่มีอยู่

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>insurance policy which meets the country's compulsory motor insurance requirements;</p> <p>b) Sell the country's motor policies which provides the minimum compulsory insurance to other country's Transit Transport Operators entering the country;</p> <p>c) Stamp on the Blue Card after verifying that the other country's Transit Transport Operator has purchased the requisite motor insurance policy which meets with its country's compulsory motor requirements.</p> <p>d) Verify, whenever informed of a road accident caused in its territory by the holder of the Blue Card, the circumstances of the accident and on the basis, of its findings, take any action it deems necessary. It shall, in any event, advise the insurer concerned of any claims that it is handling on the latter's behalf;</p> <p>e) Obtain prior authorisation from the insurer concerned before settling any claims;</p> <p>f) Seek reimbursement from the insurer concerned on the amount of claims settled.</p>			<p>หลังจากตรวจสอบว่าผู้ประกอบการขนส่งมีกรมธรรม์ประกันภัยรถยนต์ตามข้อกำหนดการประกันภัยรถยนต์ภาคบังคับ</p> <p>ข) จำหน่ายกรมธรรม์ประกันภัยภาคบังคับของประเทศตนให้กับผู้รับขนส่งสินค้าของประเทศอื่นที่จะนำรถเข้ามาในประเทศ</p> <p>ค) ประทับตราบนบัตร Blue Card หลังจากตรวจสอบว่าผู้ประกอบการขนส่งของประเทศสมาชิกอื่นได้ซื้อกรมธรรม์ประกันภัยรถยนต์ซึ่งถูกต้องตามข้อกำหนดภาคบังคับรถยนต์ของประเทศสมาชิก</p> <p>ง) ตรวจสอบอุบัติเหตุที่เกิดขึ้นในอาณาเขตของตนเมื่อได้รับแจ้งจากผู้ถือบัตร Blue Card และดำเนินการตามที่พิจารณาเห็นสมควร รวมถึงแจ้งให้บริษัทผู้รับประกันภัยที่เกี่ยวข้องทราบถึงเรื่องที่ได้ดำเนินการในนามของบริษัท</p> <p>จ) การตกลงชดเชยค่าสินไหมทดแทนใด ๆ จะต้องขออนุมัติจากบริษัทผู้รับประกันภัยที่เกี่ยวข้องก่อน;</p> <p>ฉ) เรียกคืนค่าสินไหมทดแทนที่ได้ชำระไปแล้วคืนจากบริษัทผู้รับประกันภัย</p>	

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
Article 11 Establishment of a Council of Bureaux A Council of Bureaux shall be established to coordinate and supervise the legal, technical, administrative and financial operations of the National Bureaux of all the Contracting Parties	✓		ข้อบทที่ ๑๑ การจัดตั้งคณะกรรมการสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดน จัดตั้งคณะกรรมการสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนเพื่อประสานงาน และกำกับดูแลการดำเนินงานด้านกฎหมาย ด้านเทคนิค การบริหารและด้านการงบประมาณของสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติของประเทศภาคีสมาชิกทั้งหมด	เป็นการกำหนดกลไกดำเนินการตามพิธีสาร ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ
Article 12 Composition and Meetings of the Council of Bureaux 1. The Council of Bureaux shall consist of one representative from each National Bureau and a representative of the Transit Transport Coordinating Board established pursuant to Article 29.2 of the Agreement. 2. The Council of Bureaux shall elect its Chairman and its Vice-Chairman from among its members for a fixed term and according to the rotation principle.	✓		ข้อบทที่ ๑๒ องค์ประกอบ และการประชุมของคณะกรรมการสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดน ๑. คณะกรรมการสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนจะประกอบด้วยผู้แทนหนึ่งคนจากสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติของแต่ละ ประเทศ ภาคี และผู้แทนของคณะกรรมการประสานงานด้านการขนส่งที่จัดตั้งขึ้นตามข้อบทที่ ๒๙.๒ ของความตกลง ๒. คณะกรรมการสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนจะเลือกประธาน และรองประธาน	เป็นการกำหนดกลไกดำเนินการตามพิธีสาร ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
3. The Council of Bureaux shall meet once a year. Additional meetings may be held at the request of any one of the National Bureaux.			จากประเทศสมาชิกตามระยะเวลาที่กำหนด และให้มีการผลัดเปลี่ยนหมุนเวียนเป็นวาระ ๓. คณะกรรมการสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนจะประชุมปีละครั้ง อาจมีการประชุมเพิ่มเติมตามคำร้องขอของสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติของประเทศภาคีใดก็ได้	
Article 13 Functions of the Council of Bureaux The Council of Bureaux shall have the following functions : a. Determine and adopt the form and content of the Blue Card; b. Establish its annual budget and fix the annual contributions to be paid by each National Bureau; c. Coordinate the operations of all the National Bureaux. To this end, the Council shall prepare an Inter-Bureaux Agreement which shall be signed by all the National Bureaux and which the Council alone may amend; d. Make recommendations to the relevant authorities, with a view to improving the ASEAN	✓		ข้อบทที่ ๑๓ บทบาทหน้าที่ของคณะกรรมการสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดน คณะกรรมการสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนมีหน้าที่ดังต่อไปนี้: ก. กำหนด รับรอง รูปแบบและเนื้อหา ของบัตร Blue Card ข. จัดทำงบประมาณประจำปี และ กำหนดเงินอุดหนุนประจำปี ที่สำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติของประเทศภาคีจะต้องจ่าย ค. ประสานดำเนินงานกับทุกสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติ ด้วยเหตุนี้ คณะกรรมการสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนจึงต้องจัดทำข้อตกลงระหว่างสำนักงาน	เป็นการกำหนดหน้าที่ของคณะกรรมการฯ ที่ได้จัดตั้งขึ้นตามพิธีสาร ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance and strengthening road traffic accident prevention, where necessary, through amendments to the laws and regulations in force in the Contracting Parties; e. Settle disputes between any two or more National Bureaux relating to the application or interpretation of the provisions of this Protocol; and f. Present a report annually to the ASEAN Insurance Regulators Meeting.			ซึ่งจะต้องลงนามโดยสำนักงานประกันภัยรถผ่านแดนแห่งชาติจากทุกประเทศภาคี รวมถึงกรณีมีการแก้ไข; ง. ให้คำแนะนำแก่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อปรับปรุงโครงการประกันภัยรถยนต์ภาคบังคับของอาเซียนและเสริมสร้างการป้องกันอุบัติเหตุจากการจราจรบนถนนที่จำเป็น โดยการแก้ไขกฎหมาย และข้อบังคับที่มีผลบังคับใช้ในประเทศภาคี จ. ระงับข้อพิพาทระหว่างสองสำนักงานฯ หรือมากกว่า กรณีที่เกี่ยวข้องกับการบังคับใช้ หรือการตีความบทบัญญัติของพิธีสารนี้ และ ฉ. เสนอรายงานประจำปีแก่ที่ประชุมกำกับดูแลการประกันภัยอาเซียน	
Article 14 Institutional Arrangements 1. The ASEAN Insurance Regulators Meeting shall be responsible for reviewing, coordinating and supervising all aspects relating to the effective implementation of this Protocol. 2. The ASEAN Secretariat shall submit regular reports of the progress of implementation of this	✓		ข้อบทที่ ๑๔ การจัดการกลไกดำเนินการ ๑. ที่ประชุมหน่วยงานกำกับดูแลประกันภัยอาเซียนจะต้องรับผิดชอบการทบทวน ประสานงาน รวมถึงการกำกับดูแลทุกด้านที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการตามพิธีสารนี้อย่างมีประสิทธิภาพ	เป็นการกำหนดกลไกดำเนินการตามพิธีสาร ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
Protocol to the Transit Transport Coordinating Board established pursuant to Article 29.2 of the Agreement. 3. The ASEAN Secretariat shall provide the necessary technical support and assistance to the ASEAN Insurance Regulators Meeting and other related ASEAN bodies in their functions and responsibilities under this Protocol.			๒. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะต้องเสนอรายงานความคืบหน้าการดำเนินการตามพิธีสารอย่างสม่ำเสมอ ต่อคณะกรรมการประสานงานด้านการขนส่งที่จัดตั้งขึ้นตามข้อบทที่ ๒๙.๒ ของความตกลง ๓. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะให้การสนับสนุนทางเทคนิคและให้ความช่วยเหลือที่จำเป็นสำหรับการประชุมหน่วยงานกำกับดูแลการประกันภัยอาเซียน ตลอดจนหน่วยงานอื่น ๆ ของอาเซียนที่มีภารกิจความรับผิดชอบที่เกี่ยวข้องภายใต้พิธีสารนี้	
Article 15 Final Provisions 1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party. 2. This Protocol shall form an integral part of the Agreement. 3. This Protocol is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The Instrument of Ratification or Acceptance shall be deposited with	✓		ข้อบทที่ ๑๕ บทบัญญัติสุดท้าย ๑. พิธีสารนี้จะถูกเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียนซึ่งจะจัดส่งสำเนาที่ได้รับ การรับรองให้แก่ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายโดยทันที ๒. พิธีสารนี้เป็นส่วนหนึ่งของความตกลง ๓. พิธีสารนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันหรือการยอมรับจากประเทศภาคี สัตยาบันสารหรือเอกสารยอมรับจะต้องเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียนซึ่งจะแจ้งให้ประเทศภาคีแต่	ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ

PROTOCOL 5 ASEAN SCHEME OF COMPULSORY MOTOR VEHICLE INSURANCE OF THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF GOODS IN TRANSIT พิธีสาร ๕ โครงการประกันภัยรถยนต์ผ่านแดนภาคบังคับของอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.</p> <p>4. This Protocol shall enter into force upon the deposit of Instruments of Ratification or Acceptance by all Contracting Parties with the Secretary General of ASEAN. Contracting Parties which are unable to comply with the Protocol shall be granted a grace period of two years from the date of signing of the Protocol to work towards compliance.</p> <p>5. Any amendment to the provisions of this Protocol and its Annexes shall be effected by consent of all the Contracting Parties.</p>			<p>ละประเทศทราบถึงการเก็บรักษาดังกล่าวโดยทันที</p> <p>๔. พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อได้รับการมอบสัตยาบันสารหรือเอกสารยอมรับจากทุกประเทศภาคีแก่เลขาธิการอาเซียน ประเทศภาคีที่ไม่สามารถปฏิบัติตามพิธีสารได้ จะได้รับระยะเวลาผ่อนผันเป็นเวลาสองปีนับจากวันลงนามในพิธีสารเพื่อขับเคลื่อนการดำเนินงาน</p> <p>๕. การแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ในบทบัญญัติของพิธีสาร และภาคผนวกนี้จะต้องโดยรับความยินยอมจากทุกประเทศภาคี</p>	
<p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed Protocol 5 - ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance.</p> <p>DONE at Kuala Lumpur, Malaysia on the 8th day of April 2001, in a single copy in the English language.</p>	✓		<p>เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจให้ลงนามในนามรัฐบาลของประเทศตนได้ลงนามในพิธีสาร ๕ - โครงการประกันภัยรถยนต์ภาคบังคับของอาเซียน</p> <p>ลงนาม ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย วันที่ ๘ เมษายน ๒๕๔๔ เป็นฉบับภาษาอังกฤษ</p>	